



*Corresponding author:

Zuhair Ahmed Saleh

University: University Of Anbar

University Headquarter

Email:

dr.zuhairsaleh@uoanbar.edu.iq

Keywords:

Denotation, Connotation,
Color Term, Translation,
Strategies.

ARTICLE INFO

Article history:

Received 3 Jul 2022

Accepted 3 Sep 2022

Available online 1 Oct 2022

Translation of the Color Term between Connotation and Denotation

A B S T R U C T

The colors could play an important role in communication between people. They not only express themselves, but are also provided with the cultural characteristics of each nation. In other words, colors in different languages and cultures can convey different associative meanings, and the people from different cultures react to colors in different ways. The aim of this study is to investigate the translation of color idioms between Arabic and Spanish, especially; to what extent color idioms are preserved, lost or distorted? In addition, the study tend to explore the different strategies applied in translation and discover the similarities and differences between their meanings in both Arabic and Spanish languages. We mainly focus on the most common colors: black, white, yellow, red, green and blue.

© 2022 LARK, College of Art, Wasit University

DOI: <https://doi.org/10.31185/>

ترجمة اصطلاح الألوان بين التضمين والتعيين

م.د. زهير احمد صالح/جامعة الانبار/ رئاسة الجامعة

الخلاصة:

تلعب الألوان دورًا مهمًا في التواصل بين الشعوب. فهي لاتعبر عن معاني فقط، بل تحمل أيضًا الخصائص الثقافية لتلك الامم. بمعنى آخر ، يمكن للألوان في اللغات والثقافات المختلفة أن تنقل معاني ترابطية مختلفة ، بحيث يتفاعل الأشخاص الذين ينتمون الى ثقافات مختلفة مع تلك الألوان بطرق مختلفة. الهدف من هذه الدراسة هو التحقق من ترجمة الاصطلاحات اللونية بين اللغتين العربية والإسبانية ، بالأخص، إلى أي مدى يمكن المحافظة على التعبيرات اللونية أو فقدانها أو تشويهها؟ بالإضافة إلى ذلك ، تهدف الدراسة إلى استكشاف الاستراتيجيات المختلفة المطبقة في الترجمة واكتشاف أوجه التشابه والاختلاف بين معانيها في اللغتين العربية والإسبانية. يركز البحث بشكل أساسي على الألوان الأكثر شيوعًا: الأسود والأبيض والأصفر والأحمر والأخضر والأزرق.

الكلمات المفتاحية: التعيين ، التضمين ، اصطلاح اللون، الترجمة ، الاستراتيجيات.

Traducción del Término de Color entre Connotación y Denotación

Resumen:

Los colores juegan un papel importante en la comunicación entre las personas. No solo expresan en sí mismos, sino que también están dotados de las características culturales de cada nación. En otras palabras, los colores en distintas lenguas y culturas pueden transmitir significados asociativos diferentes y las personas de distintas culturas reaccionan a los colores con maneras desiguales. El objetivo de este estudio es investigar la traducción de las expresiones idiomáticas de color entre el árabe y el español, sobre todo, en qué medida las expresiones idiomáticas de color son conservadas, pérdidas o distorsionadas? Además, explorar las diferentes estrategias aplicadas en la traducción y descubrir las similitudes y diferencias entre sus significados en ambas lenguas el árabe y el español. Nos centramos principalmente en los colores más habituales: negro, blanco, amarillo, rojo, verde y azul.

Palabras Clave: Denotación, Connotación, Término de Color, Traducción, Estrategias.

0-Introducción:

Generalmente, Cuando un traductor tiene que traducir un texto con connotaciones muy insertadas de un idioma a otro, puede surgir una serie de problemas. Las connotaciones en un idioma pueden existir o generar diferentes significados. Por lo tanto, el traductor, al traducir la connotación, debe crear un equilibrio entre la intención del autor del idioma de origen y las percepciones del lector del idioma de destino. Un traductor a veces necesita usar más de una estrategia de traducir para producir y preservar la connotación deseada. Es decir, el traductor debe adoptar estrategias que puedan unir su visión de la imagen de origen, proyectando una imagen que el público objetivo entienda de manera similar. A veces, el traductor necesita recurrir al principio del efecto equivalente para producir la mayor cantidad posible de connotaciones en el idioma de origen y transferir el mismo efecto en los receptores del idioma de destino. Esto se debe a que la connotación materializa la idea de la sociedad o del autor. Según Nida y Taber (1964:13-167) el papel del traductor es facilitar la transferencia del mensaje, el significado y los elementos culturales de un idioma a otro y crear una respuesta equivalente de los receptores. Traducir connotaciones no es una tarea fácil entre diferentes culturas; se encuentra con una

inevitable pérdida de significado debido a las peculiaridades del lenguaje. Los mismos autores sostienen que ninguna traducción que intente salvar una amplia brecha cultural puede aspirar a eliminar todos los rastros del escenario extranjero. Y agregan que es inevitable que cuando los idiomas de origen y de destino representan culturas muy diferentes, debe haber muchos temas y textos básicos que no pueden naturalizarse mediante el proceso de traducción.

0-1- Problemática:

El trabajo actual se centra en el uso de los colores como término en la cultura árabe y español. De hecho, un color puede implicar diferentes significados en el mismo lugar, y esto nos hace reflexionar sobre cómo se interpretan los colores en la diversidad intercultural. Los términos de color están cargados de múltiples significados connotativos, muchos de los cuales se materializan en expresiones lingüísticas convencionales. Esto, por lo tanto, ha convocado a investigadores de diferentes disciplinas a estudiar extensamente los significados connotativos de los términos básicos de color entre culturas.

0-2- Objetivos:

El uso que hacemos de los términos referidos al color puede ser una causa de malentendidos entre los hablantes de lenguas distintas o pertenecientes a culturas diferentes. Algunos estudios realizados sobre el color revelan que algunas sociedades percibieron el color de acuerdo con sus creencias y mitos. Debido a que los sistemas de color del árabe y el español no son connotaciones idénticas, este estudio informa sobre las connotaciones de los términos de color árabes como un área poco investigada. Siendo este el caso, el estudio revelará las similitudes y diferencias con respecto a las connotaciones de los términos de color básicos en árabe y español.

0-3- Hipótesis:

Los resultados de este trabajo deberían proporcionar evidencia que respalde la opinión de que los significados del color (varian) en consecuencia en función de cierta experiencia humana universal identificable, lo que también amplía nuestra comprensión de por qué algunos términos de color parecen tener diferentes significados semánticos o funciones interlingüísticas a pesar de que tienen mecanismos similares para expandir sus significados, así como las razones por las que algunos términos de color parecen tener significados negativos y positivos.

0-4- Importancia:

La cultura y lo cognitivo se conectaron en el intento de resaltar las similitudes y diferencias, así como la probabilidad de unos casos de la semántica transcultural. Por lo tanto, este estudio examinó la semántica de los términos de color en árabe y los comparó con los términos en español para mostrar cómo los términos de color en estos dos idiomas diferentes extienden sus funciones semánticas desde su original a diferentes significados basados en los datos culturales. Enfatizando la importancia del contexto cultural, en el sentido de que las diferencias del contexto cultural producen las diferencias más significativas en la connotación de los términos de color entre los idiomas.

0-5- Estructuración:

La discusión del trabajo actual está organizada de la siguiente manera; la primera sección "El Marco Teórico" revisa y analiza la diferencia entre denotación y connotación y su extensión semántica, así como de los términos del colore en árabe y en español y sus dificultades de traducir, mientras que la segunda sección "Discusión y Análisis" comparará las características y las extensiones semánticas de los términos de color y según las culturas: española y árabe; la sección 3 contiene la conclusión del estudio.

1- El marco Teórico:

1-1- Connotación y Denotación:

La connotación y la denotación son dos métodos principales de describir los significados de palabras. La connotación se refiere a la amplia serie de asociaciones positivas y negativas que la mayoría de las palabras llevan consigo de forma natural, mientras que la denotación es la definición precisa y literal de una palabra que se puede encontrar en un diccionario. Es decir, la connotación es la asociación emocional e imaginativa que rodea a una palabra, mientras que, la denotación es el significado estricto de una palabra en el diccionario. Por lo tanto, el hecho de que "la ventana" por convención se refiera a un tipo particular de abertura en una pared o techo, es una cuestión de significado denotativo. La connotación no se expresa explícitamente; es una

modificación semántica del significado que incluye la suma total de la capa semántica, de los sentimientos e ideas del signo o de ciertas características y cantidades de los objetos que la palabra como significado dado se usa para denotar (Dickins, Hervey & Higgins: 2017:73-95). Para Newmark (1988:16), casi la mayoría de los textos tienen connotaciones, los pensamientos y sentimientos generan las palabras léxicas, por ejemplo: el verbo "Correr" puede indicar una rapidez o lentitud y "sofá" puede indicar descanso o inestabilidad, y a pesar de que en los textos no literarios las denotaciones de las palabras son frecuentemente, sus connotaciones, casi vienen con ciertos componentes que resultan de las propiedades personales o de la vida del autor, especialmente en un texto literario, el caso que es obligado a dar preferencia a sus connotaciones. La connotación es una alusión implícita que una expresión lingüística transmite por encima de su significado denotativo. La palabra "asiento" tiene una connotación diferente cuando se dice en una situación específica, Por ejemplo: cuando alguien, en una reunión, dice "Escucha al asiento", el oyente no pensaría en un mueble, sino en la persona que encabeza esa reunión. Aquí el contexto no verbal define la palabra "asiento" (Gill Philip: 2011:24). A menudo hay muchas palabras que denotan aproximadamente lo mismo, pero sus connotaciones son muy diferentes. Para entender la característica del significado connotativo, el traductor tiene que comprender tres elementos según Taber y Nida (1974:92):

- "Asociación con los hablantes": es un caso relacionado con el nivel privado de hablantes y las palabras se asocian con una actitud perteneciente a esos hablantes. Por ejemplo: las palabras usadas por los niños, a veces adquieren unas connotaciones pertenecientes al lenguaje infantil, y en el mismo tiempo no son apropiadas para los adultos.

- "Circunstancias de uso": cuando las mismas personas usan unas palabras en unas circunstancias diferentes y obtienen connotaciones diferentes. Por ejemplo: si usamos la palabra "histeria" en un contexto médico, su significación es sufrimiento o un ataque histérico, pero si la usamos en el teatro, la significación es alegre y diversión.

- "Marco lingüístico": con las palabras que van a figurar yuxtapuestas o que son unidas con otras palabras y adquieren unas connotaciones diferentes. Por ejemplo: para algunas personas el color "verde" a veces refiere a un sufrimiento por su colocación, como en "un trabajador verde" que significa un hombre de menos conocimiento, inexperiencia o incompetencia.

El significado connotativo plantea mayor dificultad al traductor que el significado denotativo porque es variable según el período histórico y la cultura. Cuanto mayor sea la brecha entre las culturas de la LO y LT, más problemática es la cuestión de la traducibilidad. Algunas palabras con neutro connotaciones en la LO pueden tener fuertes matices emocionales en la LT si se traduce literalmente (Larson, 1984: 131). El significado metafórico de los colores puede ser problemático, especialmente en la traducción, y la percepción de los idiomas de color se basa en la cultura a la que nos hemos referido, y en particular, al contexto detrás del idioma.

1-2- Traducción del Término de Color:

Desde el punto de vista idiomático, las lenguas utilizan colores para expresar estados de ánimo y sentimientos. En cada lengua existen numerosas expresiones en las que el color juega un papel importante. En muchos casos, para los colores no tienen equivalentes en otras lenguas, al traducirlos literalmente pierden sus significados. Por lo tanto, las expresiones idiomáticas de color se consideran como uno de los problemas más difíciles que un traductor puede encontrar. Estas expresiones se usan a menudo más allá de su significado original. Son difíciles debido a su significado y gramática impredecibles. Además, las expresiones idiomáticas de color pueden estar ligadas a la cultura y esto puede causar muchos problemas para el traductor. Debido a este, un traductor debe elegir una estrategia más adecuada al traducir las. Tales expresiones deben reconocerse, comprenderse y analizarse antes de poder considerar los métodos de traducir apropiados. La capacidad de identificar expresión idiomática de color es un caso más importante, ya que su significado es difícil de entenderse literalmente. En otras palabras, el traductor primero debe analizar lo que el escritor ha querido decir antes de que pueda siquiera pensar en traducir la expresión. Larson (1984:143) señala que el primer paso en la traducción de modismos es estar absolutamente seguro del significado del modismo en la lengua de origen. Por lo tanto, la cuestión más importante al traducir modismos de color es la capacidad de distinguir la diferencia entre el significado literal y el significado real de la expresión. Para nosotros, esta es la razón por la que reconocer y poder usar expresiones de color de manera adecuada que requiere un excelente dominio de la lengua de origen.

Traducir modismos es una de las tareas más difíciles para los traductores. No solo es un caso de reemplazar elementos léxicos y gramaticales entre idiomas, sino que puede implicar el rechazo de unos elementos lingüísticos básicos del texto del idioma de origen. McGuire (1980:24), afirmó que los modismos deben traducirse sobre la base de la función de la frase, es decir el

modismo del idioma de origen debe reemplazarse por un modismo del idioma de destino que tenga el mismo significado. Baker (1992:68-71) y Davies (2004:193) resumieron las principales dificultades que un traductor encuentra al traducir expresiones idiomáticas:

1 -Reconocer el modismo.

2 -No hay equivalente en el idioma de destino.

3 -Una contrapartida similar en el idioma de origen y de destino con un diferente contexto de uso.

4 -Diferencia entre la convención, contexto y el uso con frecuencia (en el idioma de origen y de destino).

1-3- Estrategias usadas en la traducción:

Newmark (1981:125) señaló que los modismos nunca deben traducirse palabra por palabra. Es decir, no podemos traducir un modismo literalmente, ya que el resultado suele ser incomprensible en la lengua receptora. La mejor estrategia de traducción para expresiones idiomáticas es traducirlas con una expresión idiomática del idioma de destino natural, que tiene el mismo significado y efecto que la expresión idiomática del idioma de origen original. La traducción puede ser producida al estudiar el texto cuidadosamente y luego decidiendo el método adecuado como la manera de expresar naturalmente el mismo mensaje del texto fuente en el receptor. El significado de los modismos nunca debe entenderse literalmente. Es decir, el traductor primero debe analizar lo que el escritor ha querido decir antes de que pueda siquiera pensar en traducir la expresión. Larson (1984:141) creía que el peligro real proviene de traducir una expresión idiomática literalmente, ya que la expresión idiomática traducida (podría causar un caso de confusión en el idioma del receptor), Baker (1992:26-43) dio una valiosa explicación y ejemplos de las estrategias utilizadas en la traducción de modismos:

1 -Usar un modismo de significado y forma similar.

Mediante el uso de esta estrategia, el traductor trata de encontrar un idioma en la lengua de destino, que es equivalente al de la lengua de origen tanto en términos de significado y elementos

léxicos. Tal estrategia es muy difícil de lograrse, porque cada idioma tiene su manera y sus componentes para expresar ciertos conceptos, que difieren radicalmente de otro.

2 -Usar un modismo de significado similar, pero de forma diferente.

De acuerdo con esta estrategia, el significado del modismo del idioma de destino es el mismo que el del idioma de origen, pero los elementos léxicos son diferentes.

3- Traducción por paráfrasis.

Esta estrategia se usa más comúnmente en el proceso de traducción modismos en los casos en que el traductor no puede encontrar ningún equivalente para el idioma fuente. Cuando no existen equivalentes, es mejor agregar más aclaración a la misma. No siempre se puede encontrar la correspondencia, porque los elementos léxicos y estilísticos de los dos idiomas son diferentes. El traductor debe centrarse en el idioma de origen para transferir su significado, tanto como sea posible al significado del idioma de destino.

Al usar tal estrategia, la traducción puede implicar la pérdida del efecto intencionado que el idioma de origen quería tener en su audiencia, así como la pérdida de la importancia cultural. Por lo tanto, los lectores del idioma de destino no tendrían conocer adecuadamente la cultura de la lengua de origen. Baker define paráfrasis como traducción de un modismo del idioma de origen dando su significado en el idioma de destino. Mediante el uso de esta estrategia, el impacto del idioma y su significado cultural se perderá (Baker: 1992:74).

4- Traducción por omisión.

Esta estrategia puede provocar un cambio drástico, pero de hecho no está de más omitir la traducción de una palabra o una expresión en algunos contextos. Si el significado transmitido por un elemento no importante o superficial para el desarrollo del texto para no hacer confusión para el lector con una explicación extensa, se permite omitir una palabra o una expresión.

2- Discusión y Análisis:

Los colores y sus significados simbólicos pueden ser problemáticos, particularmente en la traducción. Algunos de sus usos simbólicos difieren de una cultura a otra. Algunos usos

simbólicos son universales como el color “rojo” que es símbolo universal de la sangre, pero hay casos contrarios propios de culturas particulares. Por lo tanto, la percepción de los términos de color depende en gran medida de la cultura en cuestión: un color puede interpretarse de una manera en árabe y de una manera totalmente diferente en español. Además, el significado del color puede ser una cuestión de contexto. En otras palabras, los significados de los términos de color están determinados por el contexto en el que se usan, por eso los colores pueden tener una multitud de significados adicionales además del significado del diccionario. Hay seis colores básicos considerados en las culturas árabe y español, (negro, blanco, rojo, verde, azul y amarillo), El presente artículo estudió los seis colores más utilizados en las culturas: árabe y española, y se concentró en la experiencia humana que también incluyó el proceso de sus significados negativos y positivos. Cada término de color utiliza tres tipos de significado; el significado básico se refiere al significado original del término de color, mientras que el significado extendido se refiere al significado extendido del significado original a través de experiencias humanas, y el significado adicional es el significado que se ha abstraído aún más del significado extendido. Por ejemplo, el color amarillo, el significado extendido de este color indica que tiene una asociación positiva como con el “oro”, y el significado adicional o abstracto indica que tiene una función negativa como en “sonrisa amarilla” (cruel). Las dos culturas: árabe y español, con las que estamos trabajando tienen algunos aspectos culturales en común. Por lo tanto, en varios casos, es posible la traducción literal de los términos de color (denotación). Cabe citar las dificultades lingüísticas y culturales que provienen del papel binario asumido por los colores en el lenguaje. En ocasiones, algunos aspectos culturales se cambian poco o mucho de una sociedad a otra, por lo que la traducción literal es imposible (connotación). A continuación vamos a ilustrar algunos ejemplos:

1- El negro:

Negro, este color representa poder, sexualidad, sofisticación, formalidad, elegancia, riqueza, misterio, profundidad y estilo. Sin embargo, también tiene asociaciones negativas, como tristeza, remordimiento, ira, miedo, maldad, anonimato, infelicidad. En las culturas occidentales este es el color de la muerte. En árabe, el negro se asocia con el mal.

A- Denotación (traducción literal)

1- "el dinero **negro**" "المال الاسود"

- 2- "registro **negro**" "سجل اسود"
- 3- "lista **negra**" "قائمة سوداء"
- 4- "con las manos **negras**" "اسود اليدين"
- 5- "magia **negra**" "السحر الاسود"
- 6- "el despecho **negro**" "الحقد الاسود".

En relación a esto, Philip (2006:75) dice que el negro es la antítesis de la luz y está vinculado a actividades que se desarrollan al amparo de la oscuridad. En las dos culturas árabe y español, el color negro muy utilizado e importante, y esto hizo que la expresión “el dinero negro” en español se traduce literalmente como "المال الاسود" en árabe, dinero que viene de operaciones ilegales. Lo mismo ocurre con “registro negro” como "سجل اسود". Seguir con negro, en árabe como en español "lista **negra**" "القائمة السوداء", simboliza una lista de personas y problemas prohibidos y peligrosos. En árabe y en español, el negro podría usarlo siempre asociado con asuntos tristes, sucios y malvados. Por lo tanto, "اسود اليدين" "con las manos negras" refiere a una persona con las manos no limpias o sucias, pero el significado adicional de este ejemplo sea una persona ladrón o ladino; y la expresión "السحر الاسود" "magia negra" podría usarlo para describir la magia invisible y demoníaca; y "الحقد الاسود" "el despecho negro" connota un alto grado de hostilidad, odio e indignación. Se puede notar que todas estas estructuras tienen la misma forma y contenido, y esto se debe al trasfondo cultural similar de los dos idiomas: árabe y español.

B- Connotación (traducción no literal o sugestiva)

Del árabe al español:

- 1- "الاسودان" "el agua y el dátil" o "la serpiente y el escorpión".
- 2- "سود وجه ابية" "hacer algo vergonzoso".
- 3- "الاسود والاحمر" "los árabes y los extranjeros".
- 4- "ارض السواد" "tierra de cultivo denso".
- 5- "اسود الكيد" "enemigo rencoroso".

Vale la pena señalar que cuando el negro aparece en forma dual en árabe, se interpreta de manera que se refiere precisamente a dos de las entidades. El negro dual podría tener dos connotaciones, en el sentido de que "الاسودان" "los dos negros" (caso nominativo) significa "dátil y agua", mientras que "الاسودين" "los dos negros" (caso acusativo) es otra forma de mencionar "serpiente y escorpión". En relación con esto, es necesario aclarar dos puntos. En primer lugar, el agua no es de color negro, pero debido a que se usa en combinación con el dátil, que en su mayoría es negro, tanto el dátil como el agua se denominan los dos negros. Esto es para proponer que el dátil y el agua son coordenadas irreversibles en el sentido de que el agua y el dátil rara vez se usan. Dicho esto, el dátil se ubica solo con el agua, pero el agua podría ubicarse con muchas otras palabras además del dátil. En segundo lugar, mientras que "الاسودان" "los dos negros" (caso nominativo) se usa positivamente para simbolizar "el dátil y el agua", "الاسودين" "los dos negros" (caso acusativo) se usa negativamente para significar "serpiente y escorpión". Otros usos positivos de negro en árabe incluyen "el cabello negro", que se considera como signo de la belleza. El ejemplo de "سود وجه ابيه" literalmente "negrea la cara de su padre" indica el insulto a la reputación de su padre a través de malas acciones por parte de una persona, es conocido que los árabes han usado mucho el color negro para expresar extorsión, tristeza y pesimismo, así como ofensa. Por otra parte, los árabes y desde antiguo, usaban el color negro para describir a la persona árabe y distinguirla de otros pueblos, por ejemplo "el **negro** y el rojo", que significa "el árabe y el extranjero", donde se refería a la persona no árabe en rojo, por su color que tiende al rojo, a diferencia del árabe, que suele tender al color moreno. Los árabes desde antiguo usaban el color negro para referirse al color verde, especialmente en la tierra fértil y con cultivo denso, por ejemplo: "ارض السواد" literalmente "la tierra negrura", se refiere a la tierra cultivada y plantada densamente, es de tipo positivo. Esto se debe a que los antiguos árabes solían percibir y llamar negro a todo lo relacionado con la vegetación. En la cultura árabe, sin embargo, el negro a veces se asocia con connotaciones positivas, como cuando describimos a una mujer que tiene "ojos negros" significa que tiene hermosos ojos negros, por lo que es un signo de belleza. Percibido negativamente, el "اسود الكبد" literalmente "hígado negro" fue utilizado por los antiguos árabes para describir enemigos de fuerte hostilidad. Según las traducciones de las expresiones árabes, se nota que todas pierden sus colores en español.

Del español al árabe:

1- " tener la **negra** " "سيئ الحظ"

2- " Oveja **negra** " "سلوكه غير منضبط"

3- "**negro** y azul" "مصاب بكدمات"

Al analizar con detalles las unidades fraseológicas españolas, tenemos que observar que los ejemplos tienen significados muy diversos pero de tipo negativo. Por ejemplo: " tener la **negra**" indica "una persona que tiene mala suerte". Lo mismo para " Oveja **negra**" que "se da a una persona de mala conducta dentro de una comunidad o un grupo, es una persona descarriada, destaca negativamente al resto de los miembros de su familia". El caso de "**negro** y azul" refiere a "una persona llena de moretones, una persona muy golpeada con una marca negra y azul que aparece en el cuerpo tras un golpe fuerte". Según el caso de estos ejemplos, observamos que los términos de color se traducen al árabe en el sentido de que pierden sus colores. Como lo hemos visto en los ejemplos anteriores, la simbología del color negro casi siempre negativa, son expresiones fraseológicas españolas con un sentido semánticamente más estable, al contrario de los ejemplos árabes que algunas unidades son de tipo positivo. De lo dicho, podemos decir, a nivel mundial, el negro tiene connotaciones negativas y muy poco positivas, y en muchos idiomas está directamente relacionado con la depresión, el pesimismo o la ira, el negro se asocia en las comunidades occidentales con ropas fúnebres y otros asuntos relacionados con la muerte (Allan 2009: 627).

2- El blanco:

El blanco es el color que indica pureza, limpieza, piedad, santidad y neutralidad en muchas culturas. Es el reflejo de la luz. Indica el significado positivo abstracto de día bueno, fino y digno. El blanco se ve positivamente en árabe, se asocia con la pureza, inofensivo e inocente. Es el color que simboliza la suerte y la pureza.

A- Denotación (traducción literal)

1- "ابيض القلب" "con un corazón **blanco**"

2- "صفحته ببيضاء" "su registro **blanco**"

3- "كذبة بيضاء" "mentira **blanca**"

4- "الراية البيضاء" "bandera **blanca**"

5- "ثورة بيضاء" "revolución **blanca**"

El blanco se ve positivamente en árabe como en español, ya que se asocia principalmente con la pureza y los asuntos inocentes, inofensivos y carece de maldad. Visto de esta manera, "ابيض" "con un corazón blanco" simboliza a una persona que tiene un corazón blanco (corazón puro); una persona honesta, bondadosa y muy generosa. Si a alguien le han dicho que tiene un corazón blanco, entonces es un gran cumplido. - "صفحته بيضاء" Una persona de "registro blanco" se usa a menudo para describir a una persona que tiene una buena reputación, y lo mismo para "كذبة بيضاء" "una mentira blanca" es una mentira aceptable e inofensiva. Además, una "راية بيضاء" "bandera blanca" es un símbolo de tregua y rendición, y podría estar asociada con "الحمامة البيضاء" "la paloma blanca" que es un símbolo de paz. La "الثورة البيضاء" "revolución blanca" significa un golpe político pacífico e incruento que logra objetivos sin recurrir al uso de la violencia. El blanco es el color que indica pureza, limpieza, piedad, santidad y neutralidad en muchas culturas. Es el reflejo de la luz, que indica el significado positivo abstracto de día bueno. Es bien sabido que en la mayoría de las culturas, los médicos trabajan con batas blancas, las novias tradicionalmente usan batas blancas. De manera similar, el blanco es visto positivamente en países árabes, se asocia con la pureza, inofensivo e inocente.

B- Connotación (traducción no literal o sugestiva)

Del árabe al español:

1- "الخيط الابيض والخيط الاوسود" "tiempo de amanecer"

2- "ارض بيضاء" "una tierra yerma"

3- "ابيضت عيناه من الحزن" "quedó cegado por la tristeza"

4- "الموت الابيض" "muerte súbita"

5- "الايام البيضاء" "los días medios del mes lunar"

El blanco es el reflejo de la luz y asume así valores connotativos positivos asociados a la luz del día, incluyendo claridad, visibilidad, honestidad y perfección. El blanco y el negro son los dos

colores que tienen la historia más larga entre los términos de color en todos los idiomas del mundo. Por esta razón, la magia blanca es buena, la magia negra es mala (Allan 2009: 628). El color blanco en la cultura de los pueblos árabes ha adquirido múltiples connotaciones positivas. Los árabes utilizaban la blancura del rostro para referirse a su pureza, serenidad y luminosidad. Asimismo, el color blanco se utilizaba al elogiar, la generosidad y la ostentación, así como la salida del sol y la aparición de la luz después del amanecer. Para "الخيط الأبيض" literalmente "el hilo blanco" el color blanco en la cultura árabe denota positivamente la luz, la mañana y la salida del sol si es la hora del alba, y aquí el ejemplo se refiere al límite entre el oscurecimiento de la noche (el hilo negro) y la aparición de la luz de la mañana (el hilo blanco), hasta que aparece la primera luz del día. Los árabes antiguos también usaban el color blanco para describir negativamente la tierra si era yerma y no había plantas en ella "ارض بيضاء" "tierra blanca" tierra yerma. El color blanco también tiene connotaciones negativas al referirse a algunas enfermedades, entre ellas las que afectan al ojo, como la desaparición de la negrura del ojo y quedó cegado por la tristeza severa "sus ojos se pusieron blancos de la tristeza" por eso, en el ejemplo "عيون بيضاء" literalmente "ojos blancos" a menudo se usa en árabe para describir cortésmente a alguien que quedó cegado. Los antiguos árabes llamaban la "الموت الأبيض" literalmente "muerte blanca" o "muerte súbita" a los casos que no iban precedidos de una enfermedad que cambia el color del muerto. El ejemplo de "الأيام البيضاء" literalmente "los días blancos", históricamente, entre las indicaciones del color blanco para los árabes antiguos, la designación de los tres días a la mitad de cada mes según el calendario lunar y el cómputo de la hégira (13, 14 y 15) "los días blancos" "los días medios del mes lunar".

Del español al árabe:

- 1- "caballo **blanco**" "كفيل مالي"
- 2- "se quedó **blanco** del susto" "مرعوب"
- 3- "estar sin **blanca**" "فقير"

Además de las dimensiones lingüísticas, encontramos que la dimensión ambiental y cultural también juega un papel importante en el proceso de traducción. Las palabras que tienen más de un significado en un idioma pueden no tener las mismas repercusiones impactantes en otro

idioma. En un ambiente perteneciente a los pueblos árabes o españoles, a veces, las diferencias culturales afectan en el proceso de traducción donde el traductor trata con expresiones locales que para el lector de otra cultura son incomprensibles, o cuando esas expresiones no son realistas en su sentido general o no son aceptables. En este sentido, a la hora de traducir al árabe o al español, nos encontramos con muchas expresiones que requieren un procedimiento adecuado por parte del traductor y no limitarse a traducirlas palabra por palabra para que acuerden con la aceptación general por parte del lector u oyente árabe y español. Para los ejemplos españoles, encontramos el término de "caballo **blanco**" que indica "una persona que apronta el dinero para una empresa de resultado dudoso. Una persona protectora". O el caso de "se quedó **blanco** del susto" que significa "una persona pálida, generalmente a causa de una emoción fuerte, un susto o una sorpresa". Y el término de "estar sin **blanca**" es una persona que no tiene dinero. Se puede notar que la mayoría de los ejemplos españoles han perdido su color al traducirlos al árabe.

3- El verde:

El color verde se considera el color de la paz y el crecimiento. Este color ofrece una sensación de renovación, autocontrol, salud, seguridad y armonía. El color verde también puede tener emociones negativas: celos, inexperiencia y desgracia.

A- Denotación (traducción literal)

- 1- "الاضوء الاخضر" "luz **verde**"
- 2- "السجل الاخضر" "registro **verde**"
- 3- "الايادي الخضراء" "los manos **verdes**"
- 4- "الثورة الخضراء" "revolución **verde**"
- 5- "الطاقة الخضراء" "la energía **verde**"

El verde es un color importante en la naturaleza. Es el color de la hierba y las hojas de los árboles y el color de la mayoría de las plantas, por lo que se puede asociar con la juventud y el crecimiento. Hablando metafóricamente, hay algunas expresiones que se desarrollan a partir del concepto de verdor en naturaleza. En términos abstractos, el verde se refiere a la fertilidad, la

vitalidad y la seguridad en ambas culturas occidental y árabe. La "luz verde" "الضوء الأخضر" se considera una marca de seguridad y permiso para atravesar algo y caminar. "Las manos verdes" "الأيادي الخضراء" parece usarse positivamente para describir a un jardinero exitoso; todo lo que planta en la tierra crece bien. Hay muchas connotaciones positivas de verde. "La revolución verde" "الثورة الخضراء" es un término utilizado para describir los esfuerzos internacionales para aumentar la producción de alimentos en los países en desarrollo. De hecho, esto demuestra el uso positivo del verde en este contexto. "La energía verde" "الطاقة الخضراء" representa los recursos de energía renovable y las tecnologías que son respetuosas con el medio ambiente, lo mismo para "los vehículos ecológicos" "السيارات الخضراء" o vehículos ecológicos son vehículos eléctricos híbridos que funcionan con combustibles alternativos.

B- Connotación (traducción no literal o sugestiva)

Del árabe al español:

- 1- "الأخضران" "césped y los árboles".
- 2- "أخضر التواجد" "persona voraz"
- 3- "عوده أخضر" "persona sin experiencia"
- 4- "الأخضر واليابس" "destruir todo"

Cabe citar que "El simbolismo del verde se ha organizado casi por entero alrededor de esta idea: representa todo lo que se mueve, cambia, varía. El verde es el color del azar, del destino, de la suerte, de la fortuna..." Pastoureau y Simonnet (2006:70). Por eso, el verde simboliza diferentes conceptos positivos como el crecimiento en "الأخضران" literalmente "los dos verdes" y connotativamente "césped y los árboles". En árabe, una persona de dientes verdes "أخضر التواجد" podría usarse para describir a una persona sana insaciable que come constantemente cebolleta y puerro. Las características negativas del verde se han transferido y extendido para describir cosas y personas. Cuando las personas y las cosas se llaman verdes de manera tosca, entonces son inmaduras, sin experiencia y subdesarrolladas, como en el ejemplo de "عوده أخضر" literalmente "su tronco verde" simboliza un niño o un hombre inmaduro o sin experiencia. Existe instancia de tal extensión negativa en el árabe coloquial, "الأخضر واليابس" literalmente "el césped verde y el seco" pero su connotación es una acción o un efecto de destruir o romper todo.

Del español al árabe:

- 1- "chiste **verde**" "نكتة ساخرة"
- 2- "estar **verde**" "عديم الخبرة"
- 3- "poner **verde** a alguien" "ينتقده بغيابه"

Hay un problema al que se enfrenta el traductor en algunos textos que trata, como son los problemas culturales en la traducción, es cómo encontrar el verdadero significado de algunas palabras y términos que difieren en su significado en una determinada cultura o entidad. También existen términos y estructuras en el ámbito europeo, que tampoco son familiares en la cultura árabe, y en este caso, al recurrir a la traducción literal, el lector se encontrará ante unas expresiones ambiguas e incomprensibles. Por lo tanto, el traductor debe tener en cuenta las dificultades culturales de la traducción al realizar el proceso de traducción para que sus obras proporcionen las tendencias modernas en el idioma español o árabe. El ejemplo de "chiste **verde**" que indica "una chiste obsceno con contenido erótico o sexual" es incomprensible para el lector árabe al traducirlo literalmente. Lo mismo para "estar **verde**" que refiere a "una persona no saber mucho un tema, es fruta que todavía no está madura. O "poner **verde** a alguien" que significa "criticar, generalmente se hace a las espaldas. Criticar a una persona que no está presente".

4- El azul:

El azul es el color de nuestra naturaleza. Es el color del océano y del cielo, el azul se percibe como una constante en la vida de las personas. El color azul es favorable en algunos casos y tiene connotaciones positivas. En árabe, no es muy favorable ya que tiene algunas connotaciones negativas.

A- Denotación (traducción literal)

- 1- "planeta **azul**" "الكوكب الازرق"
- 2- "bandera **azul**" "العلم الازرق"

3- "ازرق العينين" "con los ojos **azules**"

El simbolismo básico o principal de este color en particular es el color de la naturaleza y esto es porque es el color del cielo y del mar. Aunque es un simbolismo del color de la naturaleza, tiene un significado negativo más extenso y abstracto. Los ejemplos que indican la naturaleza son: "planeta **azul**" "الكوكب الازرق" refiere a "Neptuno es el octavo planeta del sistema solar", y "bandera **azul**" "العلم الازرق" es una "categoría que concede la Unión Europea a las playas que reúnen determinadas condiciones de limpieza y de equipamiento". Para el significado negativo, notamos el ejemplo "ازرق العينين" "con los ojos **azules**" señala casos negativos de una persona envidioso y celoso. Los términos de color se transfieren del árabe al español y viceversa sin perder los colores, debido a su simbolismo universal.

B- Connotación (traducción no literal o sugestiva)

Del árabe al español:

1- "نابه ازرق" "engañoso"

2- "الماء الازرق" "la glaucoma"

3- "زرق ورق" "farsa"

El azul es el color del cielo y el mar sin nubes, y a menudo se asocia con valores muy positivos como la tranquilidad y la calma. El azul claro es un símbolo de limpieza, ya que la mayoría de los hospitales están pintados internamente de azul claro, está asociado con la salud, la curación y la tranquilidad. Pero a veces, con valores negativos: "نابه ازرق" literalmente alguien con canino azul, el significado preciso podría representar "una persona parecida a un zorro que es hábil para engañar". Lo mismo para "الماء الازرق" literalmente es "el agua azul", es "la glaucoma" es una "enfermedad del ojo caracterizada por el aumento de la presión intraocular, dureza del globo del ojo, atrofia de la papila óptica y ceguera". "زرق ورق" literalmente "azul y papel" es "una expresión utilizada por los iraquíes para ridiculizar el caos y coexistir con problemas e incidentes que no son aceptables ni lógicos".

Del español al árabe:

1- "sangre azul" "شريف، نبيل"

2- "sentirse azul" "مكروب، حزين"

3- "película azul" "فلم اباحي"

Se observa en la mayoría de los ejemplos, los términos de color han perdido los colores al traducirlos al árabe, este según sus contenidos históricos, como en "sangre azul" es "persona que pertenece a la nobleza o está emparentada con reyes, y se le supone de por sí distinguida noble y superior al resto de sus conciudadanos". O lingüísticamente, "sentirse azul" "estar triste o deprimido". O según el contexto como en "película azul" una película contiene escenas sexuales.

5- El rojo:

El rojo es el color más común que se repite después del "negro" o del "blanco", el rojo aumenta el entusiasmo, la excitación, estimula la energía, puede tener connotaciones negativas como ira, vergüenza y agresión en árabe.

A- Denotación (traducción literal)

1- "noches rojas" "ليالي حمراء"

2- "alfombra roja" "السجادة الحمراء"

3- "revolución roja" "الثورة الحمراء"

4- "la tarjeta roja" "البطاقة الحمراء"

5- "su cara roja" "وجهه احمر"

El ejemplo de "ليالي حمراء" "noches rojas", que significa, en árabe como en español, unas noches llenas de bebida y baile. Lo mismo con "poner la alfombra roja" tiene el equivalente exacto en árabe "فرش السجادة الحمراء", significa recibir con respeto y comodidad. Sin embargo, si se usa la violencia, la revolución se llama "الثورة الحمراء" "revolución roja". Lo que notamos, además de los

usos positivos, el rojo podría tener connotaciones negativas. El rojo se asocia con peligros y dificultades. Entonces, cuando un jugador recibe una tarjeta roja (البطاقة الحمراء) en un juego, significa la expulsión del juego. Cuando se describe a alguien con la cara roja (وجهه احمر), podría significar que uno está avergonzado o revuelto. La cara se pone roja cuando la sangre se precipita involuntariamente a la cara en una respuesta extraordinaria. El enrojecimiento de la cara en este contexto debe distinguirse del causado por la ira y la enfermedad. El rojo podría servir como el color de la autoridad, la importancia y la realeza y esto se representa extendiendo la alfombra roja para que alguien le dé una bienvenida real (Philip 2006: 80).

B- Connotación (traducción no literal o sugestiva)

Del árabe al español:

- 1- "يريه العين الحمراء" "revelar severidad".
- 2- "حمر النعم" "camellos musculosos".
- 3- "الاحمران" "el carne y el vino".

En árabe, el rojo podría asociarse negativamente con algo que es demasiado malo. Una posible interpretación de nuestro ejemplo "يريه العين الحمراء" literalmente "le revela el ojo rojo" pero su connotación es "revelar severidad", el enrojecimiento de los ojos a menudo se asociaba con la ira entre los árabes, por lo que los árabes usaban mucho el color rojo para advertir de algo. Otro ejemplo con connotación positiva "حمر النعم" literalmente "camellos rojos" en árabe se da a los camellos musculosos, gruesos, fuertes y corpulentos. Los camellos rojos (حمر النعم) son en realidad camellos blancos, y los antiguos árabes percibían el rojo como blanco, porque el color blanco, de hecho, indica cualquier cosa pura y libre de defectos. En el mismo sentido, para los árabes antiguos, el rojo a veces se usa para describir unas comidas como en nuestro ejemplo "الاحمران" literalmente "los dos rojos" la connotación es "el carne y el vino".

Del español al árabe:

- 1- "estar en números **rojos**" "مديون للبنك"
- 2- "estar al **rojo vivo**" "اصبح بموقف محرج"
- 3- "**rojo cálido**" "امر مرغوب"

Lo que notamos en los ejemplos españoles todos los colores pierden los equivalentes exactos en árabe, "estar en números **rojos**" de tipo negativo "un saldo negativo en una cuenta bancaria o en una contabilidad empresarial, o para indicar que una persona se encuentra en deuda con su banco". Una persona tiene mucha deuda bancaria. "estar al **rojo** vivo" lo mismo, negativamente "encontrarse en estado de máxima excitación o crítico". En cambio, "**rojo** cálido" positivamente, es una "expresión popular, algo muy codiciado que muchas personas quieren tener".

6- El amarillo:

El color amarillo estimula los procesos mentales y el sistema nervioso. Activa la memoria y favorece la comunicación. Además, este color señala deshonestidad, cobardía, traición, celos, engaño y enfermedad. En árabe, el amarillo se ve negativamente, es un símbolo de muerte, enfermedad y en algún contexto, miedo.

A- Denotación (traducción literal)

1- "الاقلام الصفراء" "los bolígrafos **amarillos**"

2- "الحمى الصفراء" "la fiebre **amarilla**"

3- "وجه اصفر" "cara **amarilla**" Pálida de miedo o enfermedad

"Los bolígrafos **amarillos**" "الاقلام الصفراء" se refieren a los bolígrafos cuyo principal objetivo es satisfacer intereses personales en sus escritos a expensas de los demás. El de "الحمى الصفراء" "la fiebre **amarilla**" es "una enfermedad endémica, su desarrollo ocasionando asoladoras epidemias. Es provocada por un virus que se transmite por la picadura de ciertos mosquitos. El ejemplo de "وجه اصفر" "cara **amarilla**" indica "una persona pálida de miedo o de enfermedad". Se ve que todos los ejemplos españoles son de tipo negativo, y tienen el mismo equivalente exacto en el árabe, con un asociado compartido.

B- Connotación (traducción no literal o sugestiva)

Del árabe al español:

1- "اصفرار العين" "personas ictericiada"

- 2- "ورقته صفراء" "muerte prematura"
- 3- "الرياح الصفراء" "una tormenta destructiva"

En árabe, es probable que el amarillo se considere negativo. Dicho esto, tan amarillo como el limón (اصفر كصفار الليمون) podría usarse en árabe para describir a las personas temerosas o enfermas. "اصفرار العين" literalmente "Sus ojos amarillean" La ictericia es una afección que hace que la piel, los tejidos corporales y los fluidos adquieran un color amarillento. A menudo se ve el color amarillo en la piel o en las partes blancas de los ojos. Se usa metonímicamente para representar a personas con enfermedad hepática, "personas ictericiada". Se puede usar "ورقته صفراء" literalmente una persona de hoja amarilla para describir a una persona vieja o debido a una enfermedad, se espera que muera pronto. Esto se debe a que cuando las hojas se vuelven amarillas en otoño, comienzan a caerse de los árboles, y el amarilleo se ve en este contexto como una indicación del final de su ciclo de vida. Aunque hay connotaciones positivas para el color amarillo entre los árabes, especialmente cuando se da a un animal "vaca amarilla", a veces indica negativamente la destrucción y la devastación sobre todo si se llama al viento "رياح صفراء" literalmente "viento amarillo" "una tormenta destructiva". También indica aniquilamiento y sequedad si es en la siembra "amarillecer la siembra".

Del español al árabe:

- 1- "barriga **amarilla**" "خائف"
- 2- "barba **amarilla**" "افعى الحفرة"

En el ejemplo español "barriga **amarilla**" que indica negativamente "alguien que es visto como un cobarde, no tiene coraje". Lo mismo para "barba **amarilla**" "" es "una serpiente centroamericana muy venenosa con la mandíbula inferior de color ocre y con bandas claras laterales a lo largo del cuerpo". Se ve claramente, las expresiones españolas tienen connotaciones diferentes de sus traducciones literales, lo que requiere del traductor atención y cuidado al traducir los términos de color tanto en español como en árabe.

3- Conclusión:

- En el análisis contrastivo entre el árabe y el español hay obvias diferencias a la hora de conceptualizar los colores. Estas diferencias están basadas en el contexto social y cultural de esas lenguas. Es significativo que, siendo el español y el árabe dos lenguas que se desarrollan en el ámbito de la sociedad occidental y la oriental, siendo las dos de las más utilizadas en el mundo, cada una de ellas adapte su percepción del color a la manera en que las respectivas comunidades de hablantes conciben una determinada realidad. En resumen, los términos de color son muy útiles para aprender otras lenguas y comprender diferentes culturas, podemos decir que no son solo expresiones para aprender sino un camino a la diversidad. Pero debemos tener en cuenta que hay que saber traducirlos correctamente sin perder sus diversidades culturales y léxicas porque a través de los ejemplos anteriores, logramos probar que algunas expresiones tienen desviados significados al traducirlos literalmente, por ejemplo: en árabe "الاسودان" "el agua y el dátil" o en español "chiste verde" "نكتة ساخرة".

- El uso del término de color simbólicamente o literalmente está vinculado al contexto de una lengua. Así, los colores son términos expresan conceptos para comunicar ciertos mensajes según las diferencias entre las lenguas. Es decir, una metáfora que utiliza un término "azul" en lengua española, se puede convertir en un término "rojo" lengua árabe. Por ejemplo: el término "azul" en "asesinato azul" se convierte en "rojo" "احمر" en "موت احمر" literalmente en árabe "muerte roja", no tiene equivalente preciso en árabe debido a unas implicaciones culturales que determinan estos términos. Mientras que en otros casos, se encuentra una equivalencia precisa, por ejemplo: "mentira blanca" en español tiene su equivalente "كذبة بيضاء" en árabe.

- Lingüísticamente, a veces, los colores plantean dificultades para los hablantes nativos mismos. Esto puede deberse al papel binario asumido por los colores en el lenguaje que pueden ocurrir como colocaciones y como modismos, y para traducir tales colocaciones de color y modismos de un idioma a otro requiere una conciencia por parte del traductor, como en "اسود الكبد" "enemigo rencoroso", o "oveja negra" "سلوكه غير منضبط".

- Según nuestro análisis, podemos decir que la variación entre idiomas en los diferentes componentes y relaciones del significado tiene dos consecuencias para la traducción. En primer lugar, el significado que se transfiera, se decidirá por la situación y el contexto y no por el

diccionario, y en segundo lugar, la transferencia casi siempre implicará alguna forma de pérdida o un cambio.

- Hay dos grandes dificultades al traducir los términos de color. El primero es malinterpretar la intención del escritor o hablante, y el segundo es reconocer las diferencias culturales entre los idiomas con respecto a los términos tradicionales e innovadores. En otras palabras, los principales problemas que plantean las expresiones idiomáticas de color en la traducción se relacionan con dos áreas principales: la capacidad de reconocer e interpretar correctamente; y las dificultades al traducir los diversos aspectos del significado al idioma de destino. No siempre es tan obvio que el traductor reconozca un idioma.

4- Bibliografía:

- Allan, Keith (2009). "The connotations of English colour terms: Colour-based X-phemisms". *Journal of Pragmatics*, 41(3), 626–637.
- Baker, M. (1992). *In other words: A course book on translation*. New York, Routledge.
- Catford, J.C. (1965). *A linguistic theory of translation*, London. Oxford University, Press.
- Davies, M. G. (2004). *Multiple voices in the translation classroom: Activities, tasks and projects*. Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins.
- Dickins, James. Hervey, Sándor & Higgins, Ian (2017). *Thinking Arabic translation. A course in translation method: Arabic to English*. London and New York, Routledge.
- Larson, M. (1984). *Meaning-Based Translation*. Landham (Maryland), University Press of America.
- McGuire, S. B. (1980). *Translation studies*. London and New York, Methuen.
- Newmark, Peter (1988). *A textbook on Translation*. Londres, Prentice Hall.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford, Oxford University Press.

- Nida, Eugene A., and Charles R Taber. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden, E. J. Brill.
- Pastoureau, Michel & Simonnet, Dominique (2006). *Breve Historia de Los Colores*. Barcelona, PAIDOS.
- Philip, Gill (2011). *Colouring Meaning Collocation and connotation in figurative language*. Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Philip, Gill (2006). "Connotative meaning in English and Italian colour-word metaphors". *Metaphorik*, 10, 59–93.
- Taber, Ch. R. & Nida, Eugene. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, E. J. Brill.